

Рецензия на работу: Николаевская А.Г. Сэмюэль Беккет: История. М.: libra, 2016. 228 с.

И.Н. Чернышев

Аннотация. Книга «Сэмюэль Беккет: История» известной переводчицы Аллы Николаевской стала первой изданной в России биографией великого ирландского модерниста. Автор ставит перед собой цель рассказать об истоках творчества писателя, опираясь на достоверные источники, поэтому включает в свой текст воспоминания самого Беккета и его современников. Исследование было высоко оценено участниками ежегодной Международной ярмарки интеллектуальной литературы «non/fictioN». Однако ряд специалистов, среди которых беккетовед А.В. Рясов, обратили внимание на многочисленные неточности, допущенные А.Г. Николаевской. Справедливую критику вызывает также использование чужих материалов без надлежащего оформления цитат. В предлагаемой рецензии дается анализ положительных сторон биографии, а также перечисляются ее основные недостатки, из-за которых книга не может рассматриваться как полноценное исследование жизни и творчества писателя.

Ключевые слова: ирландский модернизм, Сэмюэль Беккет, биография, А.Г. Николаевская, театр абсурда, XX век, Беккет в России.

Review on: Nikolaevskaya A.G. Samuel Beckett: History. M.: libra, 2016. 228 p.

I.N. Chernyshev

Abstract. The book «Samuel Beckett: History» written by well-known translator Alla Nikolaevskaya appeared to be the first biography of one of the greatest Irish modernists published in Russia. With the help of credible sources the book author aims to point out the origins of writer's oeuvre. So she includes the memoirs of Samuel Beckett and his contemporaries into her text. The biographical research was highly appreciated by participants of the annual International Fair of Intellectual Literature «non/fiction[№]». Nevertheless some literary scholars, including Russian specialist on Beckett A. Ryasov, had to demonstrate multiple blunders and inaccuracies of Nikolaevskaya's work. Apart from that, she tends to use the texts of western scholars without proper references. This review gives a general account of the contribution made by Nikolayevskaya A.G., and of main weaknesses of the biography, which regrettably do not let the book be regarded as a full-fledged research of life and oeuvre of the writer.

Keywords: Irish modernism, Samuel Beckett, biography, Nikolayevskaya, theatre of absurd, XX century, Beckett in Russia.

Известному переводчику, филологу и до недавнего времени главному редактору издательства «Бослен» А.Г. Николаевской принадлежит честь стать первым российским исследователем, обратившимся к жизнеописанию великого ирландского абсурдиста, Нобелевского лауреата по литературе Сэмюэля Беккета. До сих пор на русский язык была переведена лишь малая часть статей, посвященных отдельным эпизодам его творческой карьеры. Тем более значимым должно было стать появление двухсотстраничного труда, заявившего о себе как о «беспристрастной и свободной от расхожих оценок» биографии, в которой автор «делает попытку раскрыть истоки текстов Беккета» (с. 4). О признании ценности написанной работы свидетельствует и то, что книга, опубликованная издательством «libra», специализирующемся на издании качественных переводов немецкой литературы, была включена в топ-лист 19-й Международной ярмарки интеллектуальной литературы «non/fiction».

В предисловии к работе Николаевская рассказывает о своем знакомстве с художественным миром Беккета в 1972 г., когда она начинала журналистскую карьеру в качестве референта по англоязычной прессе в «Литературной газете». По словам филолога, на создание публикации об ирландском писателе ей было дано всего десять дней, в течение которых она успела изучить немногочисленные интервью с Беккетом, а также монографию М. Эсслина «Театр абсурда» [Эсслин, 2010]. Результатом исследования стала статья «Сэмюэль Беккет: мир без людей». Позднее, в 1989 г., А.Г. Николаевская выступила уже редактором первого изданного в СССР сборника пьес и рассказов Беккета «Изгнанник». Биография, написанная в 2016 г., стала продолжением ее филологического интереса к фигуре писателя.

Вклад исследовательницы в раскрытие образа ирландского модерниста был высоко оценен переводчицей «Театра абсурда» Г.В. Коваленко, указавшей на важность повествования о счастливом детстве писателя, а также героическом самопожертвовании и отваге, проявленных им в годы Второй мировой войны. За счет этого, по ее мнению, разрушается стереотипный взгляд на Беккета как на одинокого и мрачного интеллектуала [Коваленко, 2017].

Однако обилие неточностей в деталях, вольное переложение сюжетов и названий произведений способствовали появлению негативных отзывов на данную работу. Наиболее последовательной выглядит позиция известного беккетоведа А.В. Рясова, который в своей рецензии «Я выключаю» утверждает, что книга представляет собой «по-своему выдающееся собрание фактических ошибок, стилистических помарок и плохих переводов» [Рясов, 2016].

На наш взгляд, книга имеет ряд положительных сторон. Во-первых, А.Г. Николаевской удалось описать простым языком основные периоды жизни Беккета, сформировав из них отдельные главы: «Настало время учиться», «Страстные пути разума», «Мы пойдем до конца...», «В зените славы и в поисках образа» и другие. В результате психологический портрет писателя в общих чертах могут представить себе даже те, кто не успел познакомиться с содержанием его произведений.

Стоит также отметить высокую достоверность выбранных источников. Повествование А.Г. Николаевской опирается на авторизованную биографию «Damned to Fame: The Life of Samuel Beckett» [Knowlson, 1996] и сборник воспоминаний «Beckett Remembering / Remembering Beckett: A Centenary Celebration» [Knowlson, Knowlson, 2006]. Обе книги были подготовлены профессором университета Рединга Д. Ноулсоном, который лично общался с писателем. Исследовательница приводит пространные цитаты, позволяя Беккету и его современникам самим рассказывать о вызывающих интерес фактах.

Отдельную ценность представляют собой приложения к основному тексту. Автор предоставил театральным критикам, в том числе и начинающим, возможность опубликовать в составе данной работы статьи об особенностях современного прочтения беккетовских пьес. Интерес представляют также перечисление основных российских спектаклей по произведениям ирландского драматурга и список опубликованных переводов.

Говоря о недостатках данной биографии, прежде всего необходимо указать на «схематичное» описание событий. «Покладистый», но «бесстрашный и азартный» (с. 21) Сэм становится сначала прилежным студентом дублинского колледжа Тринити, затем робким профессором, который начинает «блестящую академическую и литературную карьеру» (с. 57) в 24 года, далее – писателем-неудачником, зависящим от «чужих мнений и чужих решений» (с. 87), активным участником французского Сопротивления и, наконец, известнейшим автором, чьи тексты выражают отчаяние послевоенного поколения. Сумев передать общую последовательность основных этапов, автор не раскрывает значение более мелких эпизодов в жизни Беккета, которым западные исследователи посвящают отдельные монографии. Так, например, о прохождении двухгодичного курса психотерапии под руководством профессора В. Байона в Лондоне А.Г. Николаевская упоминает лишь наряду с другими событиями, несмотря на то, что аналитические рассуждения о содержании проводившихся сеансов, опубликованные Й. Миллером в 2013 г., несомненно, имеют отношение к раскрытию истоков творческого воображения автора. Не получает должного освещения и путешествие Беккета в Германию в 1936–1937 гг., в течение которого писатель фиксировал свои наблюдения и размышления о культуре. Вышедшая в 2011 г. работа М. Никсона дает представление об их направленности.

Больше половины всего текста составляют выдержки из уже упомянутых книг Д. Ноулсона, воспоминаний П. Гугенхайм и произведений самого писателя. Следует отметить, А.Г. Николаевская не всегда сопровождает цитаты своими комментариями. Таким образом, можно говорить о компилятивном характере книги, что само по себе не является отрицательным фактом, учитывая отсутствие масштабных работ, посвященных Беккету в российском литературоведении. Однако ценность хорошей компиляции состоит, прежде всего, во множественности описанных точек зрения. Сконцентрировав все внимание на двух работах, к созданию которых имел отношение один и тот же человек, исследовательнице не удалось рассказать о других не менее важных биографических трудах, получивших признание за рубежом: «Samuel

Beckett» Д. Бэр [Bair, 1990], «Samuel Beckett: The Last Modernist» Э. Кронина [Cronin, 2009], «Samuel Beckett (Critical Lives)» Э. Гибсона [Gibson, 2011] и других.

Общее количество работ, к которым обращался автор, определить достаточно сложно, так как отсутствует библиографический список. Однако внимательное прочтение позволяет установить наличие в тексте цитат, приведенных без указания источников. Так, в главе «Скажи “прощай” молодым годам...» А.Г. Николаевская пишет: «Беккет, как и Джойс, любил тишину: часто во время бесед они замолкали, объясняясь знаками, погружившись в печаль, – Беккет размышлял, главным образом, о судьбах мира, Джойс – о самом себе. Джойс сидел в своей обычной позе, скрестив ноги, положив носок ноги на подъем другой; Беккет, столь же высокий и худощавый, сидел в такой же позе» (с. 59). Оригинал находим в широко известной биографии Дж. Джойса, написанной в 1959 г. Р. Эллманном: «Beckett was addicted to silences, and so was Joyce; they engaged in conversations which consisted often of silences directed towards each other, both suffused with sadness, Beckett mostly for the world, Joyce mostly for himself. Joyce sat in his habitual posture, legs crossed, toe of the upper leg under the instep of the lower; Beckett, also tall and slender, fell into same gesture» [Ellmann, 1959, p. 661]. Этот отрывок был процитирован во многих работах западных исследователей, в том числе в упомянутой работе «Театр абсурда» М. Эсслина.

Невзирая на то, что все основные произведения и пьесы Беккета уже переведены на русский язык, А.Г. Николаевская стремится, где это возможно, предложить свой вариант названия. Угадать, какой текст за ним скрывается, не всегда удается с первого раза. Первый сборник стихотворений Беккета «Echo's bones» автор переименовал в «Эхо скелетов», лишив его оригинального значения (нимфа Эхо фигурирует в древнегреческой мифологии). Название последнего романа трилогии из «Безымянного» (в оригинале «Unnamable») превратилось в абстрактное «Имени этому нет». Таким образом, нарушается последовательность, иллюстрирующая постепенное исчезновение собирательного персонажа («Моллой», «Мэлон умирает», «Безымянный»). Перепутав местами слова в названии позднего текста «How it is», автор перевела его вопросом («Как же это») вместо утверждения «Как есть». Еще об одной ошибке пишет в своей рецензии А.В. Рясков. Пересказывая статью Г. Кружкова «Символизм и абсурд. Вступительное слово к Театральным пьесам Сэмюэля Беккета», А.Г. Николаевская упоминает три одноактные пьесы: «Приходят и уходят», «Занавес» и «Колыбельная». В журнале «Новая Юность» № 3 (102) за 2011 год, на который ссылается автор, находим как раз эти три произведения в переводе А. Черняевой, только ремарка «Занавес» относится к концу первой пьесы, а название второй расположено ниже и звучит как «В тот раз».

Помимо грубых ошибок в названиях, автор допускает неточности, пересказывая канву сюжета произведений. Так, о романе «Мерфи» А.Г. Николаевская пишет: «Мерфи упорно старается отделаться от Силии, “в поисках свободы”. В результате Мерфи, чтобы избежать женитьбы, устраивается на работу в госпиталь для умалишенных, а Силия возвращается на панель. Там он начинает бесконечную партию шахмат с

пациентом, который находится едва ли не в состоянии кататонического ступора, но Мерфи восхищается бессмысленностью этого занятия» (с. 92). Не говоря о языке повествования, названном Г. Коваленко «чистым, незамутненным», «не отягощенным лишними вводными словами» [Коваленко, 2017], перечислим содержащиеся здесь фактические неточности. Во-первых, отделаться от Силии стремился только разум Мерфи, в то время как его тело было к ней привязано. Кроме того, разговор о женитьбе был начат именно Мерфи, поэтому странно предполагать, что он надеялся избежать брака с помощью работы. Наконец, Силия не возвращается к своей профессии, а напротив, ведет затворнический образ жизни, редко выходя на улицу.

Список несоответствий можно продолжать, и фактические ошибки не являются последним пунктом в списке недостатков книги А. Г. Николаевской. Однако бесспорным остается тот факт, что появление первой биографии С. Беккета на русском языке является значительным событием в отечественной филологии. Что касается ценности самого текста, положительный эффект работы «Сэмюэль Беккет: История» заключается в том, что она побуждает читателя обратиться к первоисточникам для уточнения деталей, стимулируя интерес к фигуре одного из самых неординарных модернистов XX в.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Коваленко Г. В. Книга для людей // *Современная драматургия*. 2017. № 2. URL: http://teatr-lib.ru/Library/Modern_drama/2017_2 (дата обращения – 12 октября 2017 г.).

Рясов А. В. Я выключаю. URL: http://www.chaskor.ru/article/ya_vyklyuchayu_40312 (дата обращения – 12 октября 2017).

Эсслин М. Театр абсурда. СПб.: Балтийские сезоны, 2010. 526 с.

Bair D. *Samuel Beckett*. Simon & Schuster, 1990. 784 p.

Beckett S. *Murphy*. London: Faber&Faber, 2009. 224 p.

Cronin A. *Samuel Beckett: The Last Modernist*. Fourth Estate, 2009. 668 p.

Gibson A. *Samuel Beckett (Critical Lives)*. Reaktion Books, 2011. 212 p.

Ellmann R. *James Joyce*. New York and London: Oxford University Press, 1959. 661 p.

Knowlson J. *Damned to Fame: The Life of Samuel Beckett*. Grove Press, 1996. 832 p.

Knowlson J., Knowlson E. *Beckett Remembering / Remembering Beckett: A Centenary Celebration*. Arcade Publishing, 2006. 340 p.

REFERENCES

Kovalenko G. V. Kniga dlya lyudey [The book for people], in: *Sovremennaya dramaturgiya*. 2017. № 2. Available at: http://teatr-lib.ru/Library/Modern_drama/2017_2 (accessed 12 October 2017) (in Russian).

Ryasov A.V. *Ya Vyklychayu* [I'm turning off]. Available at: http://www.chaskor.ru/article/ya_vyklychayu_40312 (accessed 12 October 2017) (in Russian).

Esslin M. *Teatr Absurda* [The Theatre of the Absurd]. Saint Petersburg: Baltijskie sezony, 2010. 526 p. (in Russian).

Bair D. *Samuel Beckett*. Simon & Schuster, 1990. 784 p.

Beckett S. *Murphy*. London: Faber&Faber, 2009. 224 p.

Cronin A. *Samuel Beckett: The Last Modernist*. Fourth Estate, 2009. 668 p.

Gibson A. *Samuel Beckett (Critical Lives)*. Reaktion Books, 2011. 212 p.

Ellmann R. *James Joyce*. New York and London: Oxford University Press, 1959. 661 p.

Knowlson J. *Damned to Fame: The Life of Samuel Beckett*. Grove Press, 1996. 832 p.

Knowlson J., Knowlson E. *Beckett Remembering / Remembering Beckett: A Centenary Celebration*. Arcade Publishing, 2006. 340 p.